OKÓLNIK
IZBY HANDLOWEJ POLSKO-WĘGIERSKIEJ

Czasopismo, organ oficjalny Izby Handlowej Polsko-Węgierskej w Warszawie.

Lengyel-Magyar Kereskedelmi Kamara
Varsó

Ludna 9, tel. 219-02 | 1 września 1930 r.

„Okólnik“ otrzymują bezpłatnie wszyscy członkowie Izby.

DO CZŁONKÓW IZBY

W wydawaniu „Okólnika“ była ostatnio dłuższa przerwa, spowodowana ferjami. Pomimo jednak tych feryj, praca Izby Handlowej Polsko-Węgierskiej nie została przerwana, — przeciwnie z dnia na dzień, z tygodnia na tydzień zakres działalności Izby i spraw przez nią prowadzonych wzrasta.

Izba Handlowa Polsko-Węgierska istnieje już lat dziesięć i w tym roku późną jesienią będzie obchodzić swój dziesięcioletni jubileusz. To samo ma miejsce w Budapeszcie z naszą Izbą siostrzaną Węgiersko-Polską. Współpraca naszych dwóch Izb jest obecnie bardzo ścisła, co wpływa dodatnio na załatwianie wszelkich spraw, mających na celu zbliżenie na polu gospodarczem pomiędzy obydwoma bratniemi narodami. Firmy, które ściśle z naszą Izbą współpracują, mogą stwierdzić, że współpraca ta daje im duże korzyści. Izba nasza, nie będąc materjalnie zainteresowaną w tranzakcjach, może bezstronnie śledzić ich przebieg i skutecznie bronić interesów w stadjum ich przeprowadzania, a nie wówczas, gdy wynikły już komplikacje i koszta, skutkiem nieodpowiedniego pokierowania tranzakcjami przez członków Izby, którzy nie chcą korzystać z rady i opieki Izby. Zarząd Izby nawołuje przeto P. T. członków, zarówno instytucje i firmy, jak i osoby prywatne, aby korzystały ze wskazówek i współpracy biura Izby Handlowej Polsko-Węgierskiej. Bogate materjały ekonomiczne, stałe sprawozdania rynkowe, kompletne statystyki rynku węgierskiego, które Izba posiada, — mogą oddać duże korzyści polskim eksporterom. Należy przytem zaznaczyć, że żadna inna instytucja gospodarcza w Polsce nie posiada tak kompletnych materjałów dotyczących Węgier.

W ostatnich czasach do Izby zgłaszają się coraz liczniej firmy polskie ze Śląska i Małopolski o pomoc i poparcie w różnych wypadkach. Fakt ten świadczy o coraz to większem zespoleniu się organizmu gospodarczego Polski, wymagającego jednolitych dyrektyw i jednolitego postępowania wszystkich czynników gospodarczych.

Echa Wystawy Polskiej na Targach Budapeszteńskich.

Już kilka miesięcy przeszło od czasu wybudowania na Targach w Budapeszcie pawilonu naszej Izby, a pomimo to ciągle jeszcze płyną zapytania od kupców węgierskich o towary w tym pawilonie wystawione, o warunki ich eksportu i t. p. Świadczy to o wielkiem zainteresowaniu, jakie po raz pierwszy na Węgrzech urządzona wystawa polska wzbudziła pośród tamtejszych odbiorców. W szeregu pism węgierskich ukazały się sprawozdania z Targów tegorocznych, naogół bardzo dla nas przychylne. Szczególniej "Pester Lloyd" i oficjalna "Gazette de Hongrie" przychylnie naszą pracę oceniły. W prasie polskiej echa o naszym pawilonie w Budapeszcie były naogół skromne. Jest to w dużej mierze wywołane brakiem korespondentów gazet polskich w Budapeszcie.

Podczas trwania Targów w pawilonie polskim nawiązano 91 konkretnych tranzakcyj. Biorąc pod uwagę, że w pawilonie było 16 stoisk, należy uważać tę cyfrę za bardzo dużą.

Do wiadomości firm, które brały udział w pawilonie polskim, Izba podaje, że otrzymała z Budapesztu klisze wszystkich zdjęć, wykonanych podczas

trwania Targów. Na życzenie mogą więc być wykonane z nich odbitki.

Pawilon Węgierski na Targach Wschodnich.

Jako rewanż za pawilon polski, urządzony przez Izbę na Międzynarodowych Targach Budapeszteńskich w maju r. b. w Budapeszcie, — Izba Handlowa Węgiersko-Polska urządza na Targach Wschodnich pawilon węgierski.

Pawilon węgierski mieścić się będzie w hali Ministerstwa Rolnictwa. Powierzchnia jego wynosi około 200 metrów kwadratowych. Wystawa węgierska obejmuje głównie ziemiopłody, a przedewszystkiem owoce, które będą sprzedawane w niewielkich ilościach wszystkim odwiedzającym po cenie rynku węgierskiego. Dotyczy to przedewszystkiem winogron, które będą reprezentowane we wszystkich gatunkach.

Również wino węgierskie będzie sprzedawane wszystkim pragnącym pokosztować oryginalnego, czystego węgrzyna. Cena tego wina jest kilkakrotnie niższa od cen w Polsce, a to ze względów na chęć pokazania jaknajszerszym masom konsumentów polskich dobrego trunku, którego tradycja w naszym kraju sięga stuleci.

Pawilon pod protektoratem węgierskiego Instytutu Eksportowego Rolniczego organizuje Dyrektor Izby Handlowej Węgiersko-Polskiej w Budapeszcie, Dr. Antal Steiner. Z ramienia budapeszteńskiej Izby urzędować będzie podczas twania Targów sekretarz, Dr. Kovacs.

W pawilonie węgierskim nasza Izba będzie mieć również swoje stoisko, w którem będą przyjmowane zapisy osób i firm polskich, mających kontakt z Węgrami lub pragnących go nawiązać — na ew. członków naszej Izby. Pozatem będą udzielane wszelkie informacje o stosunkach handlowych z Węgrami, o węgierskim przemyśle, finansach i t. p. warunkach gospodarczych.

Międzynarodowy Kongres Architektów.

W czasie od dnia 6 do 13 września r. b. odbędzie się w Budapeszcie XII-ty Międzynarodowy Kongres Architektów, nad którym protektorat przyjął Regent Węgier, Mikołaj Horthy.

Z Polski wyjedzie na Kongres czterech oficjalnych delegatów, architektów-przedstawicieli Stowarzyszenia Architektów Polskich, Koła Architektów w Warszawie i Związku Stowarzyszeń Architektów Polskich.

Na wystawie architektonicznej, organizowanej podczas Kongresu, Polska wystawi szereg rysunków i fotografij budowli, wykonanych po wojnie.

Bekony węgierskie.

W związku ze zmianą początkowo obranej drogi w produkcji bekonów na Węgrzech, eksport tego towaru do Anglji odniósł ostatnio olbrzymi sukces. Jak informuje dziennik "Pesti Naplo", wobec wzmożonego eksportu bekonów — przedsiębiorcy węgierscy postanowili powiększyć ilość bekoniarni, a mianowicie otworzyć nowe: w Szeged, która ma być niebawem uruchomiona, w Szombathely i Sopron. Dotychczas bowiem cały eksport do Anglji pokrywały bekoniarnie budapeszteńskie.

Wielkie powodzenie towaru węgierskiego należy przypisać przeważnie temu, iż bekony węgierskie, ze względu na swą niską cenę, znajdują chętnych nabywców przedewszystkiem wśród uboższej robotniczej ludności angielskiej, która nie może sobie pozwolić na kupno kosztownych bekonów duńskich lub polskich.

Wyprawianie futer na Węgrzech.

Od 5-ciu lat zaledwie istnieje na Węgrzech nowy przemysł futrzany, a mianowicie wyrabianie imitacji futer szlachetnych z futer jagniąt. Futra te, nazwane wspólnem imieniem "Alaska" (made in Hungary) imitują doskonale futra innych rodzai i cieszą się niebywałem powodzeniem w całej Europie, a ostatnio i w krajach zamorskich. W Polsce ta nowa gałęź produkcji węgierskiej jest dotychczas bardzo mało znana.

Izba Handlowa Polsko-Węgierska podaje do wiadomości swych członków adresy 5-ciu najważniejszych eksporterów tego artykułu:

1) Szücs-és Szörméárugyar. R. Tarsz. Budapest, VII. Kiraly-utca 35.
2) Pannonia m. báránybörnemesitö R. T. azelött Diamant Samu. Budapest, IV, Déak Ferenc-utca 13.
3) Glücksthal-és Weil. Budapest. V. Erzébet tér 8.
4) Soós András. Budapest, VII. Hajtsár ut. 145.
5) Leiner Testvérek. Ujpest, Dunasor 15.

Stan węgierskiego rynku zbożowego.

Cena pszenicy na prowincji węgierskiej wynosi od Pengö 16,20 do 18,50 za q. Zanotowano jednak, że niektóre gospodarstwa, bardzo potrzebujące bieżącej gotówki, sprzedawały pszenicę po Pengö 15.75 do 17. — Pewne ilości żyta zakupiła Szwajcarja po

cenie Pengö 14.— loco stacja graniczna szwajcarska Buchs. Na rynku wewnętrznym proponują producentom żyto po Pengö 10.—, ale za tak niską cenę niechętnie są tranzakcje zawierane. Jęczmień płacą Pengö 14 do 15.— za q., owies jest zupełnie w tej samej cenie. Kukurydza zeszłoroczna ma cenę Pengö 16.— do 18.— za q., tegoroczna P. 17.—

Owoce.

Wobec wielkich urodzajów owoców na Węgrzech, ceny na nie są bardzo niskie. Zagranicę głównie wysyła się melony (arbuzy), jabłka i śliwki. Ładunek dzienny na eksport wynosił w ostatnich dniach sierpnia w Kecskemet od 11 do 20 wagonów dziennie, w Nagykörös od 10 do 15 wagonów, Janoshalma 12, Kiskunhalas 6—10, Gyöngyös 10. W ciągu miesiąca lipca z Janoshalma wysłano na eksport 120 wagonów owoców, a ze stacji Kiskunhalas aż 125. Prócz dotychczasowych rynków odbiorczych dla owoców węgierskich, należy w tym roku podkreślić wysyłkę poważnych ilości winogron i melonów do Londynu.

Winogrona notowano:

Gatunek	Csabagyöngye	Fillerów	70—80	za kg.
„	Demeszloer	„	70—75	„ „
„	z okolic Gyöngyös	„	76—85	„ „

Polsko-Węgierska konferencja turystyczna.

W dn. 14 i 15 czerwca r. b. odbyła się w Krakowie polsko-węgierska konferencja w sprawie ułatwienia wzajemnych stosunków turystycznych. W konferencji brało udział sześciu delegatów węgierskich i kilkunastu ze strony polskiej. Izbę Handlową polsko-Węgierską reprezentował dyrektor Henryk Drozdowski.

Zgromadzeni na konferencji przedstawiciele zainteresowanych urzędów, samorządów, organizacyj turystycznych, biur podróży, prasy, automobilklubów i in. uchwalili cały szereg wniosków, zmierzających do ułatwienia podróży i wycieczek turystycznych dla podróżnych obydwu krajów. Między in. postanowiono zachęcać węgierskich turystów, przywykłych do wycieczek w Tatry, aby zamiast na słowacką stronę, jeździli na polską stronę do Zakopanego. Węgrzy podkreślali potrzebę przeprowadzenia w Polsce większej propagandy dla kąpieli termalnych węgierskich, letniego wypoczynku nad jeziorem Balaton i nowej miejscowości kąpielowej Lilla Füred. Wreszcie propaganda turystyczna ma być szerzej stosowana podczas trwania Targów Międzynarodowych.

Kwestja ułatwień paszportowych i wizowych, sprawa konwencji turystycznej polsko-węgierskiej i poczynienia możliwych udogodnień w komunikacji pomiędzy obydwoma krajami były szczególnie szeroko dyskutowane.

Po zakończonych obradach goście węgierscy byli podjęci bankietem wydanym w pierwszym dniu przez Krakowską Dyrekcję Robót Publicznych, a w drugim przez Biuro Podróży Orbis. Pozatem urządzono dwie wycieczki: do Wieliczki i do doliny Prądnika w Ojcowie.

Do Komisji Propagandy Turystycznej Polsko-Węgierskiej wybrano ze strony węgierskiej 8 osób, ze strony polskiej zaś 7 osób i delegatów zainteresowanych władz państwowych. Obie komisje mają prawo kooptacji.

Zebrania Komisji mają się odbywać dwa razy do roku, raz na Węgrzech drugi raz w Polsce. Następne zebranie odbędzie się w zakładzie kąpielowym Lilla Füred na Węgrzech.

Redukcja cła.

W dniu 25 lipca weszły w życie nowe stawki celne, przyznane Rumunji w traktacie handlowym na różne artykuły, m. i. na owoce, jarzyny i t. p. Na zasadzie klauzuli największego uprzywilejowania, zniżki te dotyczą również tych samych artykułów, importowych z Węgier.

Tranzyt kartofli.

Wysyłane z Polski do Jugosławji kartofle mogą przechodzić przez Węgry bez specjalnego zezwolenia tranzytowego, jednakże w wagonach zaplombowanych. Nie wolno tych wagonów wyładowywać ani przeładowywać na terytorjum Węgier. Pozatem winny one mieć zaświadczenia zdrowotności, wydane przez Polski Instytut Fitopatologiczny (Biologji roślin).

Tłumacz przysięgły węgierski.

Izba Handlowa Polsko-Węgierska podaje do wiadomości, że Minister Sprawiedliwości zatwierdził na stanowisko tłumacza przysięgłego do języka węgierskiego przy Sądzie Okręgowym w Warszawie p. Władysława Pietrzykowskiego, Referendarza Ministerstwa Skarbu, członka naszej Izby. W razie potrzeby zechcą zainteresowane osoby i firmy kierować tłumaczenia węgierskie do Izby dla p. Referendarza Pietrzykowskiego.

Telegramy listowe między Polską a Węgrami.

Ministerstwo Poczt i Telegrafów wprowadziło telegramy listowe L T — (lettre télegramme) między Polską, a Węgrami.

Wymiana tych telegramów odbywać się będzie na zasadach ogólnie ustalonych dla telegramów listowych, t. j.

1) płatną wskazówkę — L T — umieszcza się pod adresem,
2) tekst telegramu listowego musi być zredagowany w języku jawnym,
3) telegramy listowe mogą być nadawane we wszystkich urzędach telegraficznych i o każdej porze,
4) pobranych opłat za telegramy listowe nie zwraca się,
5) telegram listowy nadaje się w kolejności po telegramach zwykłych i doręcza się adresatowi pocztą, —

z uwzględnieniem następującej zmiany:

W razie niedoręczenia telegramu listowego w Polsce nie zawiadamia się o tem nadawcy, ponieważ telegram listowy traktuje się jako zwykły list. Zagranicą przepisy o telegramach listowych są inne, więc w razie niedoręczenia telegramu listowego na Węgrzech, nadawca zostaje powiadomiony telegramem służbowym.

Opłata od wyrazu telegramu listowego do Węgier wynosi 8 1/2 cent., najmniej jednak fr. 1.70 za telegram.

Książka o winach węgierskich.

Jak już Izba w swoich poprzednich Okólnikach informowała, wydelegowany przez nią na Węgry w celu przestudjowania produkcji win węgierskich p. Janusz Kaller napisał książkę o winach węgierskich, ze szczególnem uwzględnieniem win tokajskich.

Książka ta już ukazała się z druku i stanowi pierwszą monografję winiarstwa węgierskiego w języku polskim. Jest ona niezbędną dla każdego kupca, sprzedającego wina węgierskie, jak też i dla każdego, kto się interesuje w jaki sposób uprawia się na Węgrzech winogrona i produkuje różne gatunki win. Książka jest do nabycia w Izbie Handlowej Polsko-Węgierskiej w cenie zł. dwa.

Uroczystości ku czci Świętego Emeryka w Budapeszcie.

Na uroczystości ku czci Ś-go Emeryka, obchodzone w tym roku uroczyście w dniu święta Narodowego, dn. 20 sierpnia, wyjechała z Polski w dniu 17 u. m. bardzo liczna wycieczka, bo składająca się z przeszło 500 osób. Wycieczka utworzyła swój komitet, na czele którego stanął Ksiądz Biskup Kubina. Wycieczka wyjechała do Budapesztu specjalnym pociągiem, złożonym z wagonów ostatniego typu P. K. P. Należy podkreślić w tem miejscu sprawność i doskonałą organizację strony technicznej wycieczki przez Biuro Podróży, „Francopol“, (Warszawa, Trębacka 9). Wycieczka była na Węgrzech spotkana ogromnie serdecznie i dała jeszcze raz dowód wielkiej i bezinteresownej przyjaźni i sympatji, jaką cały nasz naród żywi do Węgier.

Pensjonat.

Osobom, udającym się na kilka dni do Budapesztu, Izba może polecić niedrogi i dobry pensjonat w śródmieściu, a mianowicie Pension Lakatos, Budapest, V, Hold ucca 29.

Okazje handlowe.

674 — Firma węgierska poszukuje odbiorców na pijawki.

681 — Firma przemysłu drzewnego w Budapeszcie, zajmująca się wyrabianiem materaców sprężynowych, poszukuje odpowiedniego przedstawiciela w Polsce.

706 — Melony hurtowo oferuje firma węgierska.

722 — Eksporter win węgierskich pragnie oddać solidnej firmie winno-kolonjalnej swe przedstawicielstwo.

747 — Firma węgierska fabrykuje wagi decymalne (Decimal — und Centimal — Brückenwaagen) i chciałaby zawrzeć porozumienie z firmą mechaniczną w Polsce, zatrudniającą jakich 50—60 robotników, w ten sposób aby precyzyjne części wag mogły być wykonywane na Węgrzech, a grubsze sztuki, odlewy, konstrukcje i t. p. w Polsce. W ten sposób pracuje ta fabryka z dobremi rezultatami już w Jugosławji. Bliższe informacje w Izbie Handlowej Polsko-Węgierskiej.

838 — Duże Towarzystwo Akcyjne w Budapeszcie zajmuje się sprzedażą wąskotorowych loko-

motyw nowych i używanych. Głównie wchodzą tu w rachubę lokomotywy o szerokości osi 760 i 1000 mm. Towarzystwo to chce nawiązać kontakt z firmą polską lub ew. kilkoma firmami, któreby podjęły się sprzedaży tych lokomotyw dla różnych przemysłów w Polsce.

871 — Pewna bardzo poważna Spółka Akcyjna na Węgrzech, fabrykująca artykuły chemiczne i farmaceutyczne, wprowadziła już na rynek polski jeden ze swych głównych artykułów. Artykuł ten, mający zastosowanie w rolnictwie, jest już od lat czterech zarejestrowany i posiada wielką przyszłość. Firma polska, która go dotychczas reprezentowała, skutkiem zbyt szczupłych środków materjalnych, jest nieodpowiednim przedstawicielem dla fabryki węgierskiej, to też Spółka poszukuje innego reprezentanta, zasobnego w gotówkę i mającego szanse interes rozwinąć. Tylko osobiste wyjaśnienia udzielone będą w biurze Izby.

897 — Ocet winny wyrabia fabryka pod Budapesztem, — poszukuje odpowiednich nabywców i przedstawicieli.

Uwaga: Poza powyższemi okazjami handlowemi Izba ma wielką ilość najróżniejszych zgłoszeń, adresów i t. p. firm węgierskich, chcących kupować lub sprzedawać w Polsce. Na każde zapytanie Izba chętnie daje szczegółowe wyjaśnienia, dla członków Izby bezpłatnie, dla osób postronnych za zwrotem kosztów manipulacyjnych, przewidzianych taryfą opłat Izby

---

Godziny urzędowania w Izbie.

Godziny urzędowania w Izbie Handlowej Polsko-Węgierskiej są nadal od 10—12 i cd 4—6 popoł. Dyrektor Izby, p. Henryk Drozdowski przyjmuje codziennie do 4 — 6-tej. Telefon Izby 219-02.

Wydawca: Izba Handlowa Polsko-Węgierska w Warszawie (Lengyel Magyar Kereskedelmi Kamara Varsó)
Redaktor odpowiedzialny Henryk Drozdowski.

Odbito w Zakł. Graf. S. Goniszewski i S-ka w Warszawie.